|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY DOTYCZĄCE KLIENTÓW Z SIEDZIBĄ W POLSCE I POZA POLSKĄ (zwane dalej jako: „OWS”)** | **GENERAL SALES CONDITIONS CONCERNING CLIENTS IN POLAND AND OUTSIDE POLAND (hereinafter referred to as: the „GSC”)** |
|  |  |
| **§ 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE** | **§ 1. GENERAL PROVISIONS** |
| **1.** Poniższe warunki sprzedaży mają zastosowanie do wszystkich umów sprzedaży zawieranych przez spółkę **Fortador K.A. Traczyńscy Spółka jawna z siedzibą w Sękocinie Starym** (adres: Al. Krakowska 108, 05-090 Sękocin Stary), wpisanej do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy KRS, pod nr KRS: 0000405994, NIP: 5222993464, REGON: 145946377, (zwaną dalej jako: „**Sprzedający**”). | **1.** The following sales conditions apply to all sales agreements concluded by company **Fortador K.A. Traczyńscy Spółka jawna z siedzibą w Sękocinie Starym** (address: Al. Krakowska 108, 05-090 Sękocin Stary), entered into the register of entrepreneurs of the National Court Register maintained by the District Court in Warsaw, XIV Commercial Division KRS, under KRS No.: 0000405994, NIP No.: 5222993464, REGON No.: 145946377 (hereinafter referred to as: the „**Seller**”). |
| **2.** OWS stanowią integralną część każdej umowy sprzedaży. OWS stanowią podstawę roszczeń każdej ze stron. Umowa sprzedaży może zawierać postanowienia dodatkowe lub odmienne od ustalonych w OWS. Jednocześnie, wszelkie zmiany i korekty niniejszych OWS wymagają pisemnej zgody Sprzedawcy pod rygorem nieważności. W razie wprowadzenia do umowy postanowień dodatkowych lub odmiennych, niniejsze OWS mają zastosowanie o tyle, o ile wprowadzone do umowy postanowienia nie stanowią inaczej, w szczególności w przypadku rozbieżności lub różnic pomiędzy niniejszymi OWS a szczególnymi warunkami podanymi w innych dokumentach Sprzedawcy zaadresowanych do Nabywcy (Potwierdzeniu Zamówienia oraz Fakturze) OWS będą mieć znaczenie decydujące. | **2.** The GSC shall constitute an integral part of each sales agreement. The GSC shall constitute the only source of the claims of either party. The sales agreement may contain additional or different provisions from those specified in the GSC. Any changes and corrections to these GSC require consent of the Seller in writing or by email under the pain of nullity. If additional or different provisions are introduced to the sales agreement, the GSC shall apply in so far as the provisions introduced to the contract provide otherwise, in particular in the case of discrepancies or differences between these GSC and the specific conditions provided in other Seller’s documents addressed to the Buyer (Order Confirmation and Invoice), the GSC shall prevail. |
| **3.** Złożenie zamówienia przez Nabywcę (dalej zwanym też „**Kupującym**”) – w sposób przewidziany w niniejszych OWS – stanowi jednocześnie oświadczenie Kupującego, że zapoznał się on i akceptuje niniejsze OWS. Nabywca jest zobowiązany stosować się do OWS zawierając transakcje ze Sprzedającym, chyba że dostarczy pisemną odmowę Sprzedającemu przed zawarciem transakcji. Sprzedający, w takim wypadku, ma prawo do odmowy zawarcia transakcji, jeśli Kupujący nie przyjmie warunków OWS. | **3.** Placing an order by the Buyer – in the manner as provided for herein these GSC – shall also constitute a statement of the Buyer that he has read these GSC and accepts them. The Buyer is obliged to comply with the GSC when concluding transaction with the Seller, unless the Buyer provides written refusal to the Seller before concluding the transaction. In such case, the Seller reserves the right to refuse conclusion of the transaction, if the Buyer does not accept the terms of the GCS. |
| **4.** Odniesienie do OWS jest wskazane na każdej fakturze wystawianej przez Sprzedającego, w szczególności Sprzedający wskazuje na fakturze obowiązujące OWS, które stosuje się do umowy sprzedaży, której dotyczy dana faktura. | **4.** References to these GSC shall be indicated on each invoice issued by the Seller, in particular the Seller indicates the applicable GSC in the invoice which applies to the sales agreement to which the invoice relates. |
| **5.** Postanowień niniejszych OWS nie stosuje się, gdy Nabywca jest osobą fizyczną, która nabywa towary w celu niezwiązanym z jej działalnością gospodarczą ani zawodową. | **5.** The provisions of these GSC shall not apply if the Buyer is a natural person who purchases goods for a purpose not related to his business or professional activity. |
| **6.** OWS są podane do wiadomości Kupującego na stronie internetowej: www.fortador.com. Jeżeli Kupujący pozostaje w stałych stosunkach handlowych z Sprzedawcą przyjęcie przezeń OWS przy jednym zamówieniu uważa się za ich akceptację dla wszystkich pozostałych zamówień i umów sprzedaży. | **6.** GSC are published by the Seller to the Buyer on the website: [www.fortador.com](http://www.fortador.com/). If the Buyer remains in permanent commercial relations with the Seller, acceptance of GSC thereby for one order shall be deemed as their acceptance for all other orders or sales agreements. |
| **7.** Wszelkie oferty, reklamy i inne ogłoszenia o towarach oferowanych przez Sprzedającego mają charakter wyłącznie informacyjny. | **7.** Any offers, advertisements and other announcements regarding goods offered by the Seller are there for convenience only. |
|  |  |
| **§ 2. SKŁADANIE I POTWIERDZANIE ZAMÓWIEŃ** | **§ 2. PLACING AND CONFIRMING ORDERS** |
| **1.** Zamówienia mogą być składane pisemnie lub za pośrednictwem poczty elektronicznej wysyłanej na adres Sprzedawcy: „info@fortador.com” i są rejestrowane w systemie komputerowym Sprzedającego | **1**. Orders shall be placed in writing or via  e-mail sent to the Seller's address: "info@fortador.com" and they are registered in the Seller’s computer system. |
| **2.** Zamówienie złożone przez Kupującego powinno zawierać:  pełną nazwę Kupującego i nr NIP (w przypadku podmiotu spoza polski mającego siedzibę w innym kraju UE nr VAT UE – VIES), adres Kupującego – dane potrzebne do wystawienia Faktury VAT, przedmiot zamówienia (nazwę i numer katalogowy towaru), liczbę sztuk danego towaru o poszczególnych numerach katalogowych, cenę netto oraz brutto, miejsce dostawy, termin realizacji zamówienia, warunki płatności, potencjalne uwagi dodatkowe oraz podpis osoby upoważnionej do złożenia zamówienia, a także numer oferty Sprzedającego, jeżeli Kupujący taką ofertę otrzymał. Kupujący wskazuje także adres e-mail do korespondencji. Wszelkie zawiadomienia dokonane na adres korespondencyjny Kupującego (e-mail) – są skuteczne. | **2.** The order placed by the Buyer shall contain:  full name of the Buyer and NIP No. (in the case of an entity from outside Poland having its registered office in another EU country: EU VAT No. – VIES), address of the Buyer – details required for the VAT invoice, the subject of the order (name and catalogue No. of the product), the number of pieces of the product with individual catalogue No., net and gross price, place of delivery, deadline for completion of the order, payment terms, potential additional comments and the signature of the person authorized to place the order, as well as the Seller's offer No., if the Buyer has received such an offer. The Buyer shall also indicate the e-mail address for correspondence. All notifications made to the Buyer's correspondence address (e-mail) shall be effective. |
| **3.** Podobnie, wymagania dotyczące parametrów technicznych, jakościowych, atestów i certyfikatów winny zostać określone przez Nabywcę w zapytaniu ofertowym albo zamówieniu, jeśli jest ono składane. | **3.** Similarly, the requirements for technical and quality parameters, attestations and certificates shall be specified by the Buyer in the request for proposal or the order, if it is placed. |
| **4.** W przypadku, gdy dane w Zamówieniu nie pokrywają się z aktualną ofertą Sprzedającego, cennikiem, warunkom dostawy towarów, terminom realizacji dostawy itd. – Sprzedający prześle pisemnie lub e-mailem do Kupującego „**Potwierdzenie Zamówienia**” zawierające odpowiednio zmodyfikowane dane zamówienia. Po zaakceptowaniu takiej modyfikacji Zamówienia przez Nabywcę nowe Zamówienie staje się podstawą do realizacji dostawy określonych w nim towarów. | **4.** If the data in the Order do not correspond with the current offer of the Seller, price list, terms of delivery of goods, delivery deadlines, etc. – the Seller send in writing or by e-mail "**Order Confirmation**" containing modified accordingly the order details. After accepting such modifications of the Order by the Buyer, the new Order shall become the basis for delivery of the goods specified in it. |
| **5.** Zamówienie staje się wiążące wyłącznie po jego potwierdzeniu przez Sprzedawcę, przesłanym na piśmie lub za pomocą poczty elektronicznej (Potwierdzenie Zamówienia); na mocy porozumienia stron wiadomość otrzymaną przy użyciu poczty elektronicznej uznaje się za dowód zawarcia transakcji handlowej pomiędzy przedsiębiorcami. Jednocześnie art. 661 § 1 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks Cywilny jest wyłączony i nie znajduje zastosowania do umów sprzedaży zawieranych na podstawienie niniejszych OWS. | **5.** The Order shall become binding only after confirmation by the Seller, sent in writing or by e-mail (Order Confirmation); by agreement of the parties, a message received via electronic mail is considered as evidence of a commercial transaction between the entrepreneurs. Article 661 § 1 of the Act of 23 April 1964 – (Polish) Civil Code shall not apply to sales agreement concluded under these GSC. |
| **6.** Brak przyjęcia i potwierdzenia przez Sprzedawcę zamówienia nie stanowi dorozumianej zgody Sprzedawcy na zawarcie umowy, jak również nie stanowi naruszenia postanowień innych umów sprzedaży zawartych pomiędzy Sprzedawcą a Nabywcą. | 6**.** The lack of acceptance and confirmation by the Seller of the order shall not constitute the implied consent of the Seller to the conclusion of the agreement and shall not constitute a breach of the provisions of other sales agreements concluded between the Seller and the Buyer. |
| **7.** Wszelkie inne, niż zawarte w ofercie skierowanej do Nabywcy lub w Potwierdzeniu Zamówienia, informacje dotyczące w szczególności cen, dostępności asortymentu i terminów realizacji, mają jedynie charakter informacyjny i nie stanowią oferty w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks Cywilny. | **7.** All information other than included in the offer addressed to the Buyer or in the Order Confirmation, in particular prices, availability of the assortment and delivery deadlines, are there for convenience only and shall not constitute an offer within the meaning of the Act of 23 April 1964 – (Polish) Civil Code. |
| **8.** Jeśli Sprzedający składa Kupującemu ofertę sprzedaży towaru, musi ona zostać zaakceptowana przez Kupującego w wyznaczonym w ofercie czasie, by była wiążąca dla Sprzedającego. | **8.** If the Seller makes an offer to the Buyer to sell the goods, it shall be accepted by the Buyer within the time specified in the offer to be binding on the Seller. |
| **9.** Zamówienia muszą być złożone przez osoby do tego upoważnione (wskazane we właściwym rejestrze lub posiadające stosowne pełnomocnictwo / upoważnienie). | **9.** The orders shall be placed by the persons authorized to do so (indicated in the relevant register or having the relevant power of attorney / authorization). |
| **10.** Nabywca składając zamówienie zgadza się każdorazowo na akceptację OWS. | **10.** By placing an order, the Buyer agrees each time to the acceptance of the GSC. |
| **11.** W przypadku klientów mających siedzibę poza Polską lub zamówień dotyczących specjalnych rodzajów towarów, Sprzedający przed przystąpieniem do realizacji zamówienia może żądać wpłaty określonej kwoty w wysokości stanowiącej procentową część wartości zamówienia, która powinna zostać uiszczona przez Nabywcę przed przystąpieniem do realizacji zamówienia. Kwota ta stanowić będzie zadatek w rozumieniu art. 394 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny. W razie wykonania umowy zadatek ulega zaliczeniu na poczet świadczenia należnego Sprzedającemu z tytułu dokonanego Zamówienia. W razie rezygnacji Nabywcy z Zamówienia lub niewykonania umowy przez Nabywcę, Sprzedający zatrzyma zadatek. Żądanie dwukrotności zadatku, w razie niewykonania umowy przez Sprzedającego, jest wyłączone. | **11.** In the case of clients from outside of Poland or orders for special types of goods, the Seller may request payment of a specific amount of money equal to percentage of the order, which shall be paid by the Buyer prior to the execution of the order. This amount shall constitute a down-payment within the meaning of the Article 394 of the Act of 23 April 1964 – (Polish) Civil Code. In the case of the performance of the agreement, the down-payment shall go towards due remuneration for completed order by the Seller. In the case of the Buyer's resignation from the Order or the Buyer's failure to perform the agreement, the Seller may keep the down-payment. The right of the Seller to demand a double amount of down-payment, in the case of non-performance by the Seller, is excluded. |
| **12.** W przypadku wystąpienia trudnej do usunięcia przeszkody w realizacji zamówienia spowodowanej działaniem siły wyższej po dokonaniu Potwierdzenia Zamówienia, Sprzedający może, bez ponoszenia odpowiedzialności, częściowo lub w całości unieważnić lub zawiesić wykonanie swojego zobowiązania. Przez siłę wyższą należy rozumieć takie zdarzenie, którego nie dało się przewidzieć mimo zachowania należytej staranności. | **12.** In the event of an obstacle difficult to remove due to the Force Majeure after making the Order Confirmation, the Seller may, without liability, partially or completely cancel or suspend the performance of his obligation. Force Majeure shall mean any event which could not have been foreseen despite exercising due diligence. |
| **13.** Sprzedający ma prawo dokonywania zmian w swoich towarach bez zawiadomienia Nabywającego, w tym w towarach będących przedmiotem zamówienia, w szczególności Sprzedający zastrzega sobie prawo do wprowadzenia zmian w konstrukcji produkowanych towarów (urządzeń, maszyn, elementów i podzespołów), a także innych uzasadnionych zmian, w szczególności uzasadnionych postępem technologicznym, niepowodujących obniżenia jakości zamawianego przez Kupującego towaru. | **13**. The Seller reserves the right to make changes to its goods without notice to the Buyer, including the goods being the subject of the order, in particular the Seller reserves the right to make changes in the design of manufactured goods (devices, machines, elements and components), as well as other justified changes, in particular justified by technological progress, which not reduce the quality of the goods ordered by the Buyer. |
| **14.** W przypadku, gdy Nabywca żąda badania jakościowego towaru, odbywa się ono wyłącznie w siedzibie Sprzedającego przed wydaniem towaru. Koszty badania obciążają Kupującego. W razie, gdy dojdzie do zakwestionowania jakości towaru w wyniku tego badania, powołuje się biegłego, którego koszty ponosi strona, której twierdzenia nie zostaną podtrzymane przez biegłego. Biegłego wskazuje Sprzedający. | **14**. In the case of the Buyer’s request for quality examination of the goods, the examination shall take place only at the Seller's headquarters before the goods are released. Examination’s costs shall be borne by the Buyer. If the quality of the goods is questioned by the Buyer as a result of examination, an expert shall be appointed. Expert’s costs shall be borne by the party whose claims will not be upheld by the expert. The expert is indicated by the Seller. |
| **15.** W razie, gdy Nabywca żąda badania jakościowego, które wykracza poza dane zawarte w standardowym ateście, odbywa się ono wyłącznie w siedzibie Sprzedającego na koszt Kupującego. | 1**5.** In the case of the Buyer’s request for a quality examination that goes beyond the data contained in the standard certificate, the examination shall take place only at the Seller's headquarters at the expense of the Buyer. |
|  |  |
| **§ 3. DOSTAWA I TRANSPORT** | **§ 3. DELIVERY AND TRANSPORT** |
| **1.** Sprzedawca dostarcza wskazany towar osobiście, poprzez przewoźników lub też Nabywca odbiera towar bezpośrednio od Sprzedawcy, w zależności od indywidualnych uzgodnień dokonanych pomiędzy stronami. | **1.** The Seller delivers the indicated goods on its own, through carriers or the Buyer receives the goods directly from the Seller – as agreed individually by the Parties. |
| **2.** W przypadku transakcji międzynarodowych sposób dostawy, w tym także moment przejścia ryzyka ze Sprzedawcy na Kupującego określone zostaną w Potwierdzeniu Zamówienia, w korespondencji elektronicznej lub w umowie zawartej pomiędzy stronami w oparciu o reguły Incoterms 2010. | **2.** In the case of international transaction, the method of delivery, including the time when the risk passes to the Buyer, shall be specified in the Order Confirmation, in the electronic correspondence or in the agreement concluded between the parties, on the terms of Incoterms 2010. |
| **3.** Zarówno w przypadku dostaw na terytorium Polski jak i poza jej terytorium, każdorazowo do ceny końcowej doliczane są koszty dostawy wyszczególnione na Potwierdzeniu zamówienia i na fakturze. Nabywca ponosi wszelkie koszty związane z transportem, dostawą i jej organizacją. | **3.** Both in the case of deliveries within and outside Poland, each time the costs of delivery are added to the final price and specified in the Order Confirmation and invoice. The Buyer shall bear all costs related to transport, delivery and its organization. |
| **4.** W przypadku transakcji krajowych z chwilą dostarczenia towarów do przewoźnika lub wydania towaru Nabywcy wszelkie ryzyko związane ze sprzedanymi towarami, włącznie z ryzykiem wynikającym z działania siły wyższej, przechodzą na Nabywcę. | **4.** In the case of domestic transactions, upon delivery of the goods to the carrier or to the Buyer, all risks related to the goods, including those resulting from Force Majeure, shall pass to the Buyer. |
| **5.** W przypadku, gdy Nabywca odbiera towar własnym środkiem transportu, przejście na Kupującego korzyści i ciężarów związanych z rzeczą oraz niebezpieczeństwo przypadkowej utraty lub uszkodzenia towaru następuje z momentem wydania mu towaru z magazynu Sprzedającego. | **5.** If the Buyer collects the goods with his own means of transport, the transfer to the Buyer of the benefits and burdens associated with the goods and the risk of accidental loss or damage of the goods shall occur upon the release of the goods from the Seller's warehouse. |
| **6.** Nabywca ma obowiązek kontrolowania i potwierdzenia przy odbiorze podpisem zgodności towaru z zamówieniem pod kątem ilościowym i jakościowym w obecności kierowcy. Wszystkie rozbieżności odnotowuje na piśmie. W szczególności, Nabywca przy odbiorze towaru ma obowiązek sprawdzenia jakości, ilości, stanu i ciężaru towarów oraz ich zgodności z dokumentami przewozowymi, zgłoszenia wszelkich zastrzeżeń i złożenia reklamacji u przewoźnika, a w razie potrzeby podjęcia wobec niego stosownych kroków prawnych w terminie wyznaczonym przepisami prawa. Ponadto Nabywca niezwłocznie powiadomi Sprzedawcę o wszelkich takich roszczeniach i rozbieżnościach. | **6.** Upon receipt of the goods, the Buyer is obligated to check and confirm by signing that the goods comply with the order in terms of quantity and quality in the presence of the driver. Any discrepancies shall be recorded. Upon receipt of the goods, the Buyer is obliged to check the quality, quantity, condition and weight of the goods, as well as their compliance with the transport documents, raise any objections and lodge a complaint to the carrier, and if necessary to take appropriate legal actions against the carrier within the period prescribed by the law. In addition, the Buyer shall immediately notify the Seller of any such claims and discrepancies. |
| **7.** Domniemywa się, iż osoba odbierająca towar w imieniu Kupującego posiada stosowne umocowanie do dokonania tej czynności. Kupujący zobowiązuje się każdorazowo upoważnić swego przedstawiciela odbierającego towar, zarówno do czynności odbioru, jak i do zgłoszenia ewentualnych zastrzeżeń w tym zakresie. | **7.** The person collecting the goods on behalf of the Buyer is supposed to be adequately authorized to perform this activity. The Buyer is obliged each time to authorize its representative collecting the goods both to collect the goods and to raise any objections in this respect. |
| **8.** Odbiór towaru bez zastrzeżeń oznacza jego prawidłowe dostarczenie przez Sprzedającego i przewoźnika. | **8.** Receipt of the goods without objections shall be deemed as correct delivery by the Seller and the carrier. |
| **9.** Okres przeznaczony na dostawę liczy się od daty Potwierdzenia Zamówienia. Terminy dostaw zamawianych towarów określane są w Potwierdzeniu Zamówienia lub Fakturze. | **9.** Time limits for delivery is counted from the date of the Order Confirmation. Delivery deadlines of the ordered goods are specified in the Order Confirmation or Invoice. |
| **10.** Termin dostawy uznaje się za zachowany przez Sprzedającego, jeśli towar opuścił magazyn Sprzedającego przed upływem uzgodnionego terminu dostawy lub Nabywca został powiadomiony, że towar jest gotowy do odbioru przed upływem uzgodnionego terminu dostawy. Gdy wysyłka lub odbiór uległy opóźnieniu z przyczyn leżących po stronie Nabywcy, wówczas przesłanie zawiadomienia o gotowości do wysyłki lub odbioru towaru, dokonane przed upływem uzgodnionego terminu dostawy, uważane jest jako dotrzymanie obowiązującego terminu dostawy. | **10.** Delivery deadline shall be deemed satisfied by the Seller if the goods left the warehouse before the expiry of the deadline agreed by the parties or the Buyer has been notified that the goods are ready for collection before the agreed delivery deadline. If the shipment or collection has been delayed for reasons attributable to the Buyer, then sending the notification that the goods are ready for dispatch or collect, made before the expiry of the deadline agreed by the parties, is considered as meeting delivery deadline. |
| **11.** Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za niedostarczenie towaru w terminie wskazanym w Potwierdzeniu Zamówienia, jeżeli nie nastąpiło ono w wyniku rażącego zaniedbania ze strony Sprzedającego lub wynikło z wystąpienia siły wyższej rozumianej jako okoliczności niezależne od Sprzedającego, tj. w szczególności w wypadku: strajku, przeszkód w transporcie (np. przestoje na granicy, problemy na terminalach lotniczych), opóźnionych, wadliwych lub niekompletnych dostaw materiałów zamówionych u dostawców lub kontrahentów odpowiedzialnych za towar, przerw w dostawie energii elektrycznej lub podobnych utrudnień u Sprzedającego lub u dostawców / kontrahentów i tym podobnych. | **11.** The Seller shall not be liable for non-delivery of the goods on the date indicated in the Order Confirmation, if there is not as a result of gross negligence of the Seller or Force Majeure –considered as circumstances beyond the Seller's control, i.e. particularly in the case of: a strike, obstacles in transport (e.g. border stoppages, problems at airport terminals), delayed, defective or incomplete supplies of materials ordered from suppliers or contractors liable for the goods, interruptions in the supply of electricity or similar difficulties at the Seller’s or suppliers’ / contractors’ side and the like. |
| **12.** Opóźnienie dostawy towaru nie dłuższe niż 21 dni nie jest traktowane jako naruszenie terminu dostawy upoważniające Kupującego do odstąpienia od umowy lub żądania odszkodowania. | **12.** Delay in delivery no longer than 21 days shall not be considered as violation of delivery deadline entitling to withdraw from the agreement or claim for damages. |
| **13.** W razie przekroczenia terminu dostawy towaru o więcej niż 60 dni obie strony transakcji mają prawo od umowy odstąpić. Kupujący wykonując prawo odstąpienia, nie ma prawa do odszkodowania z jakiegokolwiek tytułu, jeżeli przyczyną opóźnienia była jedna z okoliczności wskazanych w § 3 OWS. Jeśli umowa przewidywała wydanie towaru częściami, ewentualne odstąpienie od umowy dotyczy tylko i wyłącznie opóźnionej części świadczenia, a nie świadczeń przewidzianych w terminie późniejszym. | **13.** If the delivery deadline is exceeded by more than 60 days, both parties to the transaction have the right to withdraw from the agreement. The Buyer exercising the right of withdrawal shall have no right to claim for any damages, if the reason for the delay was one of the circumstances specified in § 3 of the GSC. If the agreement provided for the release of the goods in parts, any withdrawal from the agreement shall apply only to the delayed part of the performance, and not to the part hereof provided at a later date. |
| **14.** Niezależnie od powyższego, Sprzedający nie odpowiada za kary umowne płatne przez Kupującego na rzecz jego kontrahentów lub za inne roszczenia podnoszone przez kontrahentów wobec Kupującego z tytułu opóźnienia w dostawie towaru przez Sprzedającego. | **14.** Regardless of the above, the Seller is not liable for contractual penalties payable to the Buyer’s contractors or for other claims raised by Buyer’s contractors against him due to the delay in delivery of the goods by the Seller. |
|  |  |
| **§ 4. CENY I WARUNKI PŁATNOŚCI** | **§ 4. PRICES AND TERMS OF PAYMENT** |
| **1.** Cena za zamawiane towary oraz terminy płatności określane są w Potwierdzeniu Zamówienia lub w umowie zawartej pomiędzy Sprzedawcą a Nabywcą. | **1.** The price for ordered goods and payment deadlines are specified in the Order Confirmation or in the agreement concluded between the Seller and the Buyer. |
| **2.** Wszystkie ceny podawane są jako ceny netto (bez VAT), który naliczany jest według obowiązującej stawki. | **2**. All prices are shown net exclusive VAT which shall be calculated at the binding rate. |
| **3.** W przypadku dostaw zagranicznych (WDT i Export) wszystkie podane ceny należy rozumieć jako ceny netto, które nie zawierają żadnych kwot i podatków należnych do opłaty przez Nabywcę w kraju przeznaczenia. | **3.** In the case of international deliveries (ICS and Export) all prices shall be considered as net prices, that do not include any amounts and taxes due by the Buyer in the country of destination. |
| **4.** Nabywca, który ma siedzibę w państwie członkowskim Unii Europejskiej oświadcza, iż jest płatnikiem podatku VAT i niniejszym upoważnia Sprzedającego do wystawienia faktury VAT bez podpisu Nabywcy. | **4.** The Buyer having registered office in Member State of the EU declares that it is a VAT payer and hereby authorizes the Seller to issue Vat invoice without the Buyer’s signature. |
| **5.** Nabywcy, którzy mają siedzibę w państwie członkowskim Unii Europejskiej nie posiadający unijnego numeru identyfikacji podatkowej VAT otrzymują fakturę VAT z naliczonym podatkiem VAT w wysokości aktualnie obowiązującej stawki VAT w kraju dostawcy tj. w Polsce. | **5.** The Buyer having registered office in Member State of the EU without an EU VAT identification number shall receive a VAT invoice with input VAT in the amount at the currently applicable VAT rate in the supplier's country, i.e. in Poland. |
| **6.** Jeśli dla dostaw Nabywcy w Państwie Członkowskim Unii Europejskiej nie jest naliczany podatek VAT, Kupujący na wniosek Sprzedającego niezwłocznie przekaże odpowiednie dokumenty, które są przez Sprzedającego wymagane zgodnie z przepisami krajowymi lub regulacjami Unii Europejskiej, w tym szczególności dotyczącymi podatku VAT, aby przekazać władzom skarbowym zaświadczenie o zwolnieniu dostawy z podatku. Postanowienie to stosuje się, w szczególności do dokumentów potwierdzających wprowadzenie towaru do innego Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, numeru identyfikacji podatkowej lub osobistego zwolnienia podatkowego Nabywcy. | **6.** If no VAT is charged for the supply of the Buyer in a Member State of the European Union, the Buyer shall immediately, upon the Seller's request, provide relevant documents that are required by the Seller in accordance with national laws or regulations of the European Union, in particular regarding VAT, to provide the tax authorities with a certificate on tax exemption. This provision shall apply, in particular to documents confirming the introduction of goods into another Member State of the European Union, tax identification No. or personal tax exemption of the Buyer. |
| **7.** Ceny podawane w ogólnej ofercie towarów i usług Sprzedającego mają charakter nieobowiązujący i mogą ulegać zmianom. Ceny mogą nie uwzględniać aktualnych zmian cen towarów wynikających ze zmian cen towarów podstawowych i surowców, a także wahań kursów walut, chyba że strony umowy uzgodnią inaczej. Dla ustalenia wartości towaru i ostatecznej ceny miarodajne są wyłącznie dane zawarte w dokumentach wystawianych przez Sprzedającego, w szczególności złożonej przez Sprzedającego Ofercie, Potwierdzeniu Zamówienia oraz Fakturze wystawionej przez Sprzedającego. W razie sprzeczności, wiążąca jest cena wskazana w fakturze wystawionej przez Sprzedawcę. | **7.** The prices indicated in the Seller's general offer of goods and services are non-binding and they are subject to changes. The prices may or do not reflect current changes in the prices of goods that arise because of change in the prices of basic commodities and raw materials, as well as currency fluctuations, unless the parties agree otherwise. For the purposes of calculating the final purchase price, only the data contained in the documents issued by the Seller, in particular the Offer submitted by the Seller, the Order Confirmation and the invoice issued by the Seller, are authoritative. In the case of any discrepancies, the price indicated in the invoice issued by the Seller shall be binding. |
| **8.** Cena nie obejmuje dodatkowych kosztów związanych ze sprzedażą lub dostawą towaru, w tym kosztów wynikających ze szczególnych życzeń Nabywcy co do rodzaju transportu (np. przesyłka ekspresowa, lotnicza, itp.). Nabywca zobowiązany jest do organizacji odbioru towaru, w tym rozpakowania, przygotowania odpowiednich urządzeń (dźwigów w przypadków największych towarów – maszyn) oraz kompetentnych zasobów ludzkich niezbędnych do instalacji i montażu towaru. Koszty te w całości ponosi Nabywca, chyba że strony poczynią w formie pisemnej pod rygorem nieważności odmienne ustalenia. | **8.** The price does not include additional costs related to the sale or delivery of the goods, including costs resulting from the Buyer's special wishes as to the mode of transport (e.g. express shipment, airmail, etc.). The Buyer is obliged to organize the receipt of goods, including unpacking, preparation appropriate equipment (cranes in the case of the largest goods i.e. machinery) and competent human resources necessary to enable the Buyer to assemble the goods. These costs shall be borne in full by the Buyer, unless the parties agree otherwise in writing. |
| **9.** Termin płatności każdorazowo wskazuje faktura wystawiona przez Sprzedającego. | **9.** The payment deadline shall be indicated in the invoice issued by the Seller. |
| **10.** Płatność winna zostać dokonana przelewem na następujący rachunek bankowy Sprzedawcy:  PL38 1020 1013 0000 0202 0353 7677 (PLN). Za termin zapłaty uznaje się termin uznania rachunku bankowego Sprzedawcy. | 1**0.** Payment shall be made by bank transfer into the following bank account of the Seller PL52 1020 1013 0000 0102 0359 3928 (EUR) or PL34 1020 1013 0000 0602 0359 3910 (USD). The date of payment shall be the date on which the Seller’s bank account has been credited. |
| **11.** Sprzedający zastrzega sobie prawo domagania się od Kupującego wszelkich gwarancji płatności, jakie uzna za stosowne, a Kupujący zobowiązany jest do udzielenia Sprzedającemu takich gwarancji pod rygorem niezrealizowania transakcji. | **11.** The Seller reserves the right to have from the Buyer any payment guarantees as it deems appropriate, and the Buyer is obliged to provide the Seller with such guarantees under the pain of not completing the transaction. |
| **12.** Od przewidywanej kwoty płatności nie udziela się zniżek bez uzyskania uprzedniej pisemnej lub w formie elektronicznej zgody Sprzedawcy. | **12.** There are no discounts without the prior consent of the Seller in writing or electronically. |
| **13.** Nabywca nie jest uprawniony do potrącenia wzajemnych wierzytelności, chyba że wierzytelności te zostały prawomocnie zasądzone. | **13.** The Buyer is not entitled to offset their mutual debts, unless these debts have been awarded by final and legally valid court decision. |
| **14.** Sprzedający ma prawo wstrzymać się od realizacji zamówienia lub odstąpić od umowy w przypadku uzyskania informacji o:  a) złej sytuacji finansowej Nabywcy;  b) przystąpieniu przez Kupującego do likwidacji swojego przedsiębiorstwa lub jego istotnej części;  c) zagrożeniu niewypłacalnością Kupującego;  d) złożeniu wniosku o ogłoszenie upadłości bądź wniosku o wszczęcie postępowania restrukturyzacyjnego;  e) ustanowieniu zarządu przymusowego nad przedsiębiorstwem Kupującego;  f) złożenia wniosku o wykreślenie z odpowiedniego rejestru podmiotów gospodarczych lub w przypadku jednostek organizacyjnych: podjęcia uchwały o rozwiązaniu podmiotu. | **14.** The Seller shall have the right to refrain from performance of the agreement or withdraw from the contract after being informed about:  a) bad financial situation of the Buyer;  b) accession by the Buyer to wind-up its company or a substantial part thereof;  c) threat of the Buyer’s insolvency;  d) lodging an application for bankruptcy or restructuring proceeding;  e) establishing a compulsory management of the Buyer's company;  f) submitting an application for removal from the relevant register of business entities or in the case of organizational units and partnerships: adopting a resolution on dissolution of the entity. |
| **15.** Zarówno Sprzedający, jak i Nabywca mogą w drodze umowy lub korespondencji e-mail, określić inne niż wynikające z niniejszych OWS, warunki płatności i dostawy towarów. | **15.** The parties may agree other terms of payment and delivery of goods than those arising from these GSC. |
| **16.** W przypadku braku dokładnych instrukcji, faktury za towary wystawiane będą na Kupującego. Wszystkie koszty poniesione wskutek tego przez Sprzedającego, włączając w to utratę zysku, będą refakturowane na Nabywającego. | **16.** In the absence of specific instructions, invoices for the goods shall be issued to the Buyer. All costs incurred by the Seller as a result of this, including loss of profit, may be reinvoiced to the Buyer. |
| **17.** Przeniesienie wierzytelności przysługującej Nabywcy w stosunku do Sprzedającego na inne podmioty, możliwe jest wyłącznie za uprzednią zgodą Sprzedającego, udzieloną na piśmie pod rygorem nieważności. | **17.** The Buyer may transfer its receivables against the Seller to the other entities subject to obtaining written consent of the Seller under the pain of nullity. |
|  |  |
| **§ 5. BRAK PŁATNOŚCI** | **§ 5. NO PAYMENT** |
| **1.** W przypadku płatności za towar przed jego dostawą Sprzedający jest uprawniony w razie opóźnień w płatnościach do powstrzymania się z wykonaniem umowy do czasu uregulowania przez Nabywcę wymagalnych należności. W takim wypadku zaniechanie Sprzedającego, w terminie do dnia uregulowania przez Nabywcę wymagalnych należności, nie stanowi niewykonania Umowy przez Sprzedającego, w szczególności nie skutkuje powstaniem odpowiedzialności odszkodowawczej z jakiegokolwiek tytułu po stronie Sprzedającego ani nie uprawnia Nabywcy do odstąpienia od umowy. Jednocześnie, w okresie do dnia uregulowania przez Nabywcę wymagalnych należności Sprzedającego, terminy realizacji umowy ze strony Sprzedającego ulegają zawieszeniu. | **1.** In the case of payment for the goods before delivery the Seller shall be entitled to refrain from the execution of the contract until the settlement of the amounts due by the Purchaser. In such a case, the Seller's failure to perform its obligations shall not constitute a failure by the Seller to perform the agreement, in particular, it shall not result in any liability for damages incurred by the Seller, nor shall it entitles the Buyer to withdraw from the contract. Until the date of the Buyer’s settlement of the amounts due to the Seller, the deadlines for the performance of the agreement on the Seller’s side are suspended. |
| **2.** Do czasu zapłaty ceny wskazanej w zamówieniu lub na fakturze Sprzedający zastrzega (w treści faktury, oferty lub Potwierdzeniu Zamówienia), że towar pozostaje własnością Sprzedającego – zastrzeżenie własności rzeczy sprzedanej. Podobnie w przypadku sprzedaży z odroczonym terminem płatności przedmiot sprzedaży (towar wydany Nabywcy) pozostaje własnością Sprzedającego do czasu uiszczenia przez Nabywcę wszelkich należności z tytułu umowy sprzedaży, w tym należności ubocznych, należnych Sprzedającemu. W takim wypadku przeniesienie korzyści, ciężarów i ryzyka utraty lub uszkodzenia przedmiotu sprzedaży (towaru) obciąża Nabywcę od momentu wynikającego ze sposobu dostawy, tj. zgodnego z § 3 OWS. | **2.** Until the payment of the price indicated in the order or the invoice, the Seller reserves (in the invoice, offer or Order Confirmation) that the goods remain the property of the Seller – ownership title reservation. Similarly, in the case of a sale with deferred payment, the Seller reserves that the goods remain the property of the Seller until the date of the Buyer’s settlement of all amounts due to the Seller, including incidental dues. In this case, the benefits and burdens associated with the goods and the danger of accidental loss or damage of the goods shall be borne by the Buyer from the moment resulting from the method of delivery, i.e. in accordance with § 3 of the GSC. |
| **3.** Dopóki własność towaru nie została przeniesiona na Nabywcę, nie może on rozporządzać przedmiotem sprzedaży i na podstawie umowy zezwalać osobom trzecim na korzystanie z niego. Bez pisemnej zgody Sprzedającego nie dopuszcza się także dokonywania zastawów lub przewłaszczenia przedmiotu sprzedaży na zabezpieczenie. | **3.** Until the ownership of the goods was not transferred to the Buyer, it may not dispose of the subject of sale agreement (goods) and allow any third parties to use it under any agreement. Without the written consent of the Seller is not allowed to establish the pledge on the goods or any agreements on the transfer of ownership thereof for security. |
| **4.** Dopóki własność towaru nie została przeniesiona na Nabywcę, Nabywca ma obowiązek utrzymywać przedmiot sprzedaży w należytym stanie i w razie usterki (awarii) natychmiast dokonać zgłoszeń serwisowych Sprzedającemu celem dokonania niezbędnych napraw. | **4.** Until ownership of the goods was not transferred to the Purchaser, the Purchaser is obliged to keep goods in good condition and in the case of defect (failure) immediately make service requests in order to make the necessary repairs. |
| **5.** Jeżeli kraj, w którym znajduje się przedmiot sprzedaży nie dopuszcza zastrzeżenia własności, a zezwala Sprzedającemu na korzystanie z innych praw w odniesieniu do przedmiotu sprzedaży, Sprzedający może z nich skorzystać. Nabywca jest zobowiązany podjąć na swój koszt wszelkie działania niezbędne do utrzymania lub uskutecznienia zastrzeżenia własności lub innych ww. praw. | **5.** If the law of the country in which the subject of sale is located does not provide reservation of ownership, but provides to exercise other rights by the Seller in relation to the subject of sale, the Seller may exercise them. The Buyer is obliged to undertake at its own expense all necessary actions to maintain or accomplish of reservation of ownership or other rights mentioned above. |
| **6.** W przypadku, gdy Zamawiający zalega z zapłatą jakichkolwiek należności wynikających z innych umów łączących Sprzedawcę z Nabywcą, do czasu zapłaty przez Nabywcę zaległości Sprzedawca może wstrzymać się również z wykonaniem części lub całości umowy, bez popadnięcia z tego tytułu w opóźnienie lub zwłokę. | **6.** If the Buyer is in arrears with the payment of any debts arising out of other agreements between the Seller and the Buyer, until the date of the Buyer’s settlement of all amounts due to the Seller, the Seller may refrain from performing part or all of the agreement, without falling into delay or default. |
| **7.** W przypadku opóźnienia lub braku płatności ze strony Nabywcy, Sprzedawca może dochodzić – poza innymi uprawnieniami przewidzianymi przepisami prawa oraz niniejszymi OWS – zapłaty odsetek ustawowych za opóźnienie od każdej płatności lub innego dodatkowego kosztu związanego z wykonaniem zamówienia. | **7.** In the case of delay or non-payment by the Buyer, the Seller may claim – among other rights provided by law and these GSC – payment of statutory interest for default on each payment or other additional costs related to the performance of the order. |
|  |  |
| **§ 6. NIEODEBRANIE DOSTAWY** | **§ 6. UNCOLLECTED DELIVERIES** |
| **1.** Nabywca nie jest upoważniony do odmowy przyjęcia towaru z powodu drobnych, nieistotnych wad. Za wadę istotną poczytuje się wadę, która uniemożliwia korzystanie z towaru zgodnie z jego przeznaczeniem i celem. | **1.** The Buyer is not authorized to refuse to accept of the goods due to minor, insignificant defects. A defect which prevents the use of the product for its intended purpose is deemed as significant defect. |
| **2.** W przypadku, gdy Nabywca nie odbiera towaru lub odmawia jego przyjęcia w wyznaczonym terminie, Sprzedającemu przysługuje prawo umieszczenia towaru w magazynie na koszt i ryzyko Nabywcy oraz żądania od niego zwrotu kosztów transportu. | **2.** If the Buyer fails to collect the goods or refuses to accept them within the specified period of time, the Seller shall have the right to place the goods in the warehouse at the Buyer's expense and risk and to demand reimbursement for transportation costs from the Buyer. |
| **3.** W przypadku umieszczenia towaru w magazynie Sprzedającego, wobec braku lub odmowy odbioru towaru przez Kupującego w wyznaczonym terminie, Kupujący jest zobowiązany do zapłaty Sprzedającemu wynagrodzenia (składowego) w wysokości 200,00 (słownie: dwieście 00/100) zł netto za każdy dzień przechowania. | **3.** In the case of placing the goods in the Seller's warehouse due to the absence of the receipt of goods or refusal thereof within specified period of time, the Buyer is obliged to pay the Seller a remuneration (fee for storing goods) in the amount of PLN 200.00 (in words: two hundred 00/100) net for each day of storage. |
| **4.** Jeśli opóźnienie w odbiorze towaru z magazynu Sprzedającego przekracza termin 14 (słownie: czternaście) dni w stosunku do daty pozostawienia towaru do dyspozycji (gotowości odbioru/wydania) Kupującego lub jeśli Kupujący odmawia przyjęcia towaru Sprzedającego, Sprzedającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy lub dokonanie sprzedaży towaru na koszt i niebezpieczeństwo Kupującego. | **4.** If the delay in collecting the goods from the Seller's warehouse exceeds the period of 14 (in words: fourteen) days from the date the goods have been placed at the Buyer's disposal (readiness for collection / delivery) or if the Buyer refuses to accept the goods of the Seller, the Seller shall have the right to withdraw from the agreement or sell the goods at the expense and risk of the Buyer. |
| **5.** Sprzedający w wypadkach przewidzianych niniejszym paragrafem, ma prawo w całości zatrzymać wpłacony uprzednio zadatek na realizację zamówienia. | **5.** The Seller, in the cases provided for in this section (paragraph), shall have the right to retain in full the down payment towards fulfillment of an order. |
|  |  |
| **§ 7. ZWROT TOWARU** | **§ 7. RETURN OF THE GOODS** |
| **1.** Nabywcy nie przysługuje prawo odstąpienia od umowy, w tym zwrot towaru, poza przypadkami wskazanymi w niniejszych OWS. Zwrot zakupionego towaru jest dopuszczalny wyłącznie za wyraźną i pisemną zgodą Sprzedającego oraz na podstawie indywidualnych ustaleń Kupującego i Sprzedającego, przy czym wszelkie koszty i niebezpieczeństwo zwrotu towaru obciążają Kupującego. | **1.** The Buyer is not entitled to withdraw from the contract, including the return of goods, except as provided in these GSC. The Buyer may return the purchased goods upon explicit written consent of the Seller and according to individual agreements of the Buyer and the Seller, whereby all costs and risk of returning the goods shall be borne by the Buyer. |
| **2.** W przypadku opisanym powyżej towar zostanie przyjęty przez Sprzedającego w ramach procedury zwrotu towaru, jeśli kumulatywnie zostaną spełnione następujące warunki:  a) towar zostanie dostarczony przez Kupującego na koszt i ryzyko Kupującego w terminie nie później niż 14 (słownie: czternaście) dni od udokumentowanej daty jego dostarczenia;  b) zwracany towar nie był używany przez Kupującego lub Osoby Trzecie i zostanie dostarczony Sprzedającemu przez Kupującego w stanie w jakim towar został także pierwotnie wydany/odebrany lub dostarczony Kupującego wraz ze wszystkimi elementami dostarczonymi Kupującemu;  c) wszystkie elementy, z którymi towar był dostarczony nie mogą mieć śladów jakiejkolwiek eksploatacji lub uszkodzeń;  d) do zwracanego towaru muszą być dołączone oryginały wszystkich dokumentów, z którymi towar został dostarczony Kupującemu;  e) towar lub jego podzespoły nie były realizacją specjalnego zamówienia Kupującego (niestandardowe zamówienie). | **2.** In the case described above, the goods may be accepted by the Seller by way of return procedure, if the following conditions are cumulatively met:  a) the goods shall be delivered by the Buyer at the Buyer's expense and risk not later than 14 (in words: fourteen) days from the documented date of its delivery;  b) the returned goods have not been used by the Buyer or a Third Party and shall be delivered to the Seller by the Buyer in the state in which the goods were originally released / collected or delivered to the Buyer with all elements delivered to it;  c) all elements with which the goods have been delivered shall not have any signs of usage or damage;  d) the returned goods shall be accompanied by the original documents with which the goods have been delivered to the Buyer;  e) the goods or its components have not been the subject of the Buyer's special order (unusual order). |
|  |  |
| **§ 8. RĘKOJMIA ZA WADY RZECZY SPRZEDANEJ, GWARANCJA** | **§ 8. WARRANTIES AGAINST DEFECTS** |
| **1.** Sprzedający udziela gwarancji na sprzedawane towary, na zasadach szczegółowo określonych w Karcie Gwarancyjnej. | **1.** The Seller grants a warranty on the goods sold, on the terms set out in detail in the Warranty Card. |
| **2.** Odpowiedzialność Sprzedającego z tytułu rękojmi za wady fizyczne i prawne sprzedanej rzeczy jest w całości wyłączona. Tym samym Kupujący nie może powoływać się na uprawnienia oraz terminy wynikające z rękojmi, w szczególności nie ma prawa odstąpienia od umowy oraz żądania wymiany towaru na nowy. | **2.** The Seller's liability under the statutory warranty for physical and legal defects of the sold goods is completely excluded. Thus, rights and time limits arising from the statutory warranty, in particular right to withdraw from the contract and request replacement of the goods with a new one are excluded. |
| **3.** Kupującemu przysługują tylko i wyłącznie roszczenia wynikające z Karty Gwarancyjnej. | **3.** The Buyer is entitled only to claims arising from the Warranty Card. |
| **4.** Wyłączona jest wszelka inna odpowiedzialność Sprzedającego niż ta wyraźne przewidziana w Umowie, OWS oraz karcie gwarancyjnej, w szczególności w żadnym wypadku Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za jakiekolwiek szkody lub straty Kupującego spowodowane lub związane z nabytym towarem. Tym samym, Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za utratę korzyści i zysków Kupującego mających związek z towarem, jego wadą lub jakąkolwiek inną usługą Sprzedającego. | **4.** Any liability of the Seller other than that expressly provided for in the Agreement, GSC and warranty card is excluded, in particular the Seller shall not be liable for any damages or losses of the Buyer caused or related to the purchased goods. Thus, the Seller is not liable for the missed benefits and profits of the Buyer related to the goods, its defect or any other service of the Seller. |
| **5.** Zasady zgłaszania i rozpatrywania roszczeń z gwarancji określa „Karta Gwarancyjna” dostępna na stronie internetowej Sprzedającego. | **5.** The rules for submitting and considering claims under the warranty are set out in the "Warranty Card”, available on the Seller's website. |
|  |  |
| **§ 9. POSTANOWIENIA KOŃCOWE** | **§ 9. FINAL PROVISIONS** |
| **1.** Zamówienia składane Sprzedawcy podlegają przepisom prawa polskiego (w szczególności Kodeksu cywilnego) i należy je interpretować zgodnie z tymi przepisami, o ile niniejsze OWS nie wprowadzają odmiennej regulacji; Konwencja Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów z dnia 11 kwietnia 1980 r nie ma zastosowania do OWS oraz zamówień składanych Sprzedającemu. | **1.** Orders placed with the Seller shall be governed by the Polish law (in particular, the provisions of Act of 23 April 1964 – (Polish) Civil Code) and shall be interpreted in accordance with these provisions, unless GSC provides otherwise; the United Nations Convention of 11 April 1980 on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to the GSC and orders placed with the Seller. |
| **2.** Sprzedawca ma prawo dokonać zmiany niniejszych OWS w każdym czasie, przy czym do zawartych już umów zastosowanie będą znajdować dotychczasowe postanowienia OWS, obowiązujące w dniu zawarcia umowy. | **2.** The Seller hereby reserves the right to amend these GSC at any time, whereby to agreements already concluded the previous GSC provisions shall apply. |
| **3.** Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) Sprzedający informuje, że: | **3.** In accordance with Article 13 of Regulation (EU) No 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) the Seller informs that: |
| 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Fortador K.A. Traczyńscy Spółka jawna z siedzibą w Sękocinie Starym (adres: Al. Krakowska 108, Sękocin Stary 05‑090);  2) kontakt z Inspektorem Ochrony Danych Osobowych: [info@fortador.com](mailto:info@fortador.com);  3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji umowy z Kupującym – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.;  4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą podmioty i osoby uczestniczące w przygotowaniu do realizacji oraz realizacji i rozliczeniu umowy;  5) Pani/Pana dane osobowe przechowywane będą przez okres 6 lat od zakończenia współpracy;  6) posiada Pani/Pan prawo do żądania od Administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania;  7) po dniu wejścia w życie ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. przysługuje Panu/Pani prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. Urzędu Ochrony Danych Osobowych;  8) podanie danych jest dobrowolne, jednakże odmowa podania danych może skutkować odmową zawarcia umowy z Kupującym (tj. podanie danych jest warunkiem zawarcia umowy z Kupującym). | 1) Fortador K.A. Traczyńscy Spółka jawna z siedzibą w Sękocinie Starym (address: Al. Krakowska 108, Sękocin Stary 05‑090) is controler of personal data;  2) contact details to Data Protection Officer: [info@fortador.com](mailto:info@fortador.com).  3) your personal data is processed in order to perform agreement with the Buyer – according to Article 6(1)(b) of the General Data Protection Regulation of 27 April 2016;  4) recipients of your personal data shall be entities and persons participating in the preparation for performance as well as the performance and settlement of the agreement;  5) your personal data shall be kept for a period of 6 years after the end of cooperation;  6) you have the right to request from the Controller access to and rectification or restriction of processing concerning the personal data;  7) after the entry into force General Data Protection Regulation of 27 April 2016 you have the right to lodge a complaint with a supervisory authority, i.e. Personal Data Protection Office;  8) provision of personal data is voluntary, however, refusal to provide data may result in a refusal to conclude an agreement with the Buyer (i.e. providing data is a condition of concluding an agreement with the Buyer). |
| **4.** Sprzedający dokłada szczególnej staranności, aby wszelkie dane osobowe były przetwarzane zgodnie z celem, dla których zostały zebrane i wykorzystywane stosownie do zakresu udzielonych zgód oraz obszarów przetwarzania dozwolonych prawem. | **4.** The Seller exercise due diligence to proceed all personal data with the purpose for which they have been collected and used in accordance with the scope of consents granted and processing areas allowed by law. |
| **5.** Wszelkie spory wynikłe w związku ze sprzedażą i/lub interpretacją niniejszych OWS strony zobowiązują się w pierwszej kolejności rozstrzygać w sposób polubowny. | **5.** The parties shall endeavour to amicably settle any potential disputes arising from or related to the sale and/or interpretation of these GSC. |
| **6.** Jeżeli którekolwiek z postanowień OWS zostaną uznane za nieważne lub nieskuteczne tylko i wyłącznie prawomocnym wyrokiem właściwego sądu lub w wyniku przyszłych działań legislacyjnych lub administracyjnych polskich organów, takie uznanie lub działania nie unieważniają ani nie czynią nieskutecznymi pozostałych postanowień OWS. | **6.** If any provision of GSC is recognized as invalid or ineffective only and exclusively by final and legally valid court decision or as a result of future legislative or administrative actions of Polish authorities, the other provisions of GSC shall remain valid and effective. |
| **7.** Jeżeli strony nie postanowiły inaczej, miejscem wykonania Umowy jest siedziba Sprzedającego. | **7.** Unless otherwise agreed by the parties, the place of performance of the agreement shall be the registered office of the Seller. |
| **8.** Ewentualne spory wynikające z niniejszych OWS lub umowy należą do jurysdykcji sądów polskich. W razie niemożliwości rozstrzygnięcia sporu w sposób polubowny, powództwo rozstrzyga sąd właściwy dla siedziby Sprzedającego. | **8.** Any disputes arising from these GSC or by agreement shall be within the exclusive jurisdiction of Polish courts. If no amicable resolution of a given dispute is reached, any disputes shall be settled by the court competent for the Buyer. |
| **9.** W przypadku umów z Nabywcami zagranicznymi, w razie wątpliwości interpretacyjnych pierwszeństwo ma treść OWS w języku polskim. | **9.** If the Buyer is an entity from outside Poland, in the case of doubts as to the interpretation, the Polish version of GSC shall prevail. |
| **10.** Niniejsze OWS obowiązują do umów sprzedaży zawartych od dnia 16.10.2019. | **10.** These GCS shall apply to sales agreements concluded from 16.10.2019. |